

軍委會戰地服務工作報告

一位通譯人員的經驗談

院長，諸位先生，諸位同學：

此次檢校由京師歸來，回院復學，昨天六院長命令，囑我在今晨紀念週中，將服務經歷向各位作一個簡要報告；我離開學校去昆明軍委會戰地服務團訓練班受訓的時候是在三十一年三月初旬，到現在剛好經過一年又半。受訓期滿後，我被分派隨着盟國留空軍在瀘慶、成都、蘭州等處工作。今年五月又奉命由成都調任廣慶航空委員會職務，最近一年長假，才得趕回藍田復學。今天能與諸位年餘的師友們在光明山上共聚一堂講話，個人心中實有無限快慰！尤其是看到這一年多來我們學校裏在各方面都有驚人的發展，同學的人數增加了，還從各地請來很多難得的名師，在抗戰進入最艱苦的階段中，本院同學尚能有這樣的一個機會，在這種優美而充滿學術空氣的環境裏，很平靜的，但自在的潛心研究學術，實在是值得我們引為慶幸和安慰，同時也是令外人士稱羨的一回事。

本院同學只在報章雜誌上以及從各位師長的講演或談話中，對於世界局勢和我們在抗建工作中的許多消息，一定知道很詳盡，不用再作介紹。此刻我準備報告的，大致分爲兩點：第一是本團境內空軍的概況；第二是通譯人員的工作和生活。因爲本院最近接到軍委會外事局徵求通譯人員的通告，我今天所講的內容，也許可以作爲一般有志應徵的同學們的參考，同時也是給各位同學在談話中增上一點新的資料。

首先要講的就是空軍。這又可分作兩方面來說：一是中國的空

軍，一是同盟國駐華空軍。現在先說我們自己的空軍，中國空軍最高統帥部是航空委員會，它是隸屬於軍事委員會的一個機關，下面分爲若干的作戰機構和單位，散布全國各地，它的組織是十分嚴密而能切合戰時需要的。就其附屬教育機構來說，大概有空軍幼年學校，機械學校，軍士學校，軍官學校和參謀學校等。士校與官校都是訓練飛行員的主要場所。士校是戰後開辦的，宗旨在培養一般的駕駛員及戰鬥員，凡是體格健全具有初中畢業程度的國民，都可應徵。校政官校限制較嚴，必須有高中以上的程度，因爲它的宗旨不僅在培養普通駕駛員和戰鬥員，而且還着重在造就許許多多的有豐富學識技能和有充分指揮及指揮能力的空軍軍官。近年來，經過中樞當局同美國政府交涉的結果，官校學生最後一年的肄業，都是在美國完成的，他們在美國受到高深的訓練，懂得使用新穎的武器和駕駛速度最快的飛機與美國航空員毫無二致。他們學成回國參加戰鬥的人已爲數不少。這確是一個令人興奮的消息。空軍幼年學校，顧名思義，就知道它是將一般健康的兒童，從小就培育起來，準備着實未來的強大的中國空軍。它的程度相當於中等學校，肄業六年，再升入官校，高小畢業才二歲以上的孩子，便可報考，至於參謀學校，可說就是空軍裏面的最高學府。空軍因爲具有它的特殊的特性，在地區上的分佈，可說是無遠弗屆的。目前在中國境內的盟國空軍，主要的要算美國的陸軍第十國航空隊。事實上，遠在太平洋戰爭爆發前，中國空軍裏面便有一種美國志願隊的組織，正式的名稱是“American

Volunteer Group" 簡稱為 A.V.G. 它的組合完全是一般有情有義的偉大的美國朋友，爲了看不過日本軍閥利用優勢的空军，任意在中國肆虐的野蠻行爲，因而，義憤填膺，來替我們打抱不平。當時領導美志願隊的人，是一位曾在美國某一中學裏做過幾年教員的陳納德上校 (Col. Chennault)，他曉得中國，很難同情我們的政府和人民，也深深知道中國是個了不起的國家，所以，經過他在美國多次的宣傳和努力，竟能號召數百志願隊員，而且還得到他們政府的援助，供給一批新式的武器，便飛到中國來助戰。在數量上當時的美志願隊是遠不及日本的空军，但他們仗着自己飛機性能的優越和他們嫺熟的精巧的飛行技術，卒能以少勝多，屢次在滇、緬、泰、越上空或與敵機遭遇，或是出動襲擊，無不連戰皆捷，造成無比的紀錄，在空军戰史上留下光輝燦爛的一頁。陳納德將軍與他所領導的美志願隊員及使用的 P-105 式飛機都一齊出名了。尤其是我們的敵人——

日本空军，在屢次交鋒失敗之後，惶喪不已，心裏又羨又氣，可是，又沒有辦法把美志願隊從中國趕出去。美志願隊在他們的飛機上面通常寫上 A.V.G. 三個大字母，並且還在機頭上用彩色畫一個大魚頭，張目露齒的活像一支要吃人的怪獸，使敵人的空军在天空見了便要心驚胆怕，真如舊小說所形容的一般，他們立刻就抱頭鼠竄而逃。原來日本是島上的民族，加以迷信很深，素來對海裏面的大魚有一種敬畏的心理，所以，這樣一來，也不失爲心裏上的克敵制勝的妙法！美志願隊每擊落敵機一架，就在自己的機艙附近添上一個紅色的小圓塊，有一次我在機場裏面會看到一架飛機上面有十個以上這樣的記號。美志願隊在中國還有一個綽號叫做「飛虎隊」。在英文中本無如是一個名稱，但是，編譯的人硬要勉強的把「飛虎」二字譯作「Flying Tiger」，不久

以後，「Flying Tiger」在空军裏面便成爲很流行的稱語，使敵人的空军聽到，總不免要「談虎色變」。現在的美國十四航空隊，即是由以前的美志願隊改組而成。美國自參戰以後，已是聯合國中的一份子，在反軸心的陣營裏，她有義務拿出自己的力量來作戰，當然再不用着志願隊的名義。以前是臨時的組合，現在成爲一支正規軍；以前是來協助中國，現在却爲整個聯合國國家爭取勝利。改組之後，在人數及武器方面均有增加，統率的人仍然是陳納德將軍，不過，因爲作戰有功，他已晉升爲陳納德少將 (Major General Chennault) 了。在十四航空隊，也有中國隊員。近來還組織了一個混合大隊，中美人員各半，他們正踏着過去立下的光榮紀錄，繼續不斷的予敵人以嚴重的打擊，而且還準備發動大的空中攻勢，因爲中國已被一致承認是轟炸日本本土的最好根據地，只待時機到來，向日本國內施行大規模的空襲，定然可以成爲事實。美國在中國的空军爲甚麼叫做陸軍航空隊呢？這因爲美國的空軍部隊不是獨立的面是附屬於陸軍或海軍的，我們的敵人，日本的空軍組織也與此相彷彿，用意在使空軍與陸軍或海軍密切合作，以求取最後勝利，同時也是爲了指揮方面和運用靈活起見。美國空軍的番號是 U.S.A.A.F. 即 United States Army Air Force 的簡稱。美國原來有十三個陸軍航空隊，一、二、三、四、隊都駐守在本國，其餘各隊便分派到海外各處，在印度的是第十航空隊，在中國的第十四航空隊是今年新增的，上月在北非戰場又增加了一隊，所以美國的陸軍航空隊總共已有十五個。美國的軍用航空事業是由航空部主持，他們的空軍叫做皇家空军，簡稱 R.A.F. 即是 Royal Air Force 的縮寫。R.A.F. 在歐洲是德國空軍的勁敵，去年有一部分皇家空军也曾來到中國。此外，還有一支新長成的空军，簡稱 C.A.F. 這便是中國皇家空军 (Chinese

Air Force) 還有 O. R. F. 即出國的遠征軍 (Chinese Expeditional Force)。以後諸位在報紙上什誌上發現了，後面兩種字樣，可千萬別忘記。是我們自己的軍隊。

其次，再講到通譯人員的工作和生活。通譯工作大概分爲兩類，第一類是室內工作與外勤工作。前者普通叫作 Office Work。做這類工作的人可以叫他爲 Translator。經常的事務就是翻譯有關的公文、信件、情報資料和參考書籍，或由外國文譯成中文，或者相反，工作時用筆和打字機的時間最多。至於做外勤工作，就沒有做室內工作那樣有固定性，大抵是口頭傳話，普通稱他爲 Interpreter。譬如在中外長官彼此拜會或當面接洽公事的時候，如果雙方不能以同一種語言會談，便需要有一位通譯員在場，替他們雙方解除言語上的隔閡。此外，在集會場中的翻譯，有時也

院 聞

修訂課程教材辦法

本院最近接奉教育部高字第四五〇九號訓令，對於課程教材修訂之辦法，曾有所指示，略稱：

「軍事軍事化，並非僅施行軍事管理之謂，亦非加現時加設一二種有關軍事科目與演講，所能爲功，必須就課程之內容與材料，配合軍事要求而爲適當之修訂。大學方面，一切科目，皆須使之有貢獻於國防；其在工業機械方面，尤不待言。舉凡

需要翻譯的。比較起來，這兩種工作當中，後者的困難多，很容易做得好，而前者是較爲容易，對自身的週益也很大。但是，當了一位通譯員，這兩種工作都有機會做的，你在做室內工作時候，如果臨時要你去任口頭翻譯，你便不能推辭說不去。所以，要想把通譯這一項工作做得好，並不是一回容易的事，這不僅是需要有學識，更重要的是平日的修養，遇事從容不迫，態度落落大方，並且還須有不怕苦，不畏難的決心。總括起來說，做一位通譯員至少必須具備幾個條件，即遇事要能沉着應付；要有靈活機智；要有服務的精神；要有豐富的學識。現在正是同盟國加緊禦擊爭取共同勝利的關鍵，這時候政府裏面需要大批通譯人員去擔任重大的工作，希望本院對此發生興趣的同學，踴躍參加這種翻譯工作，既可增進自身的經歷，又可爲國家服役，使勝利之日更早日降臨。這不是一舉兩得嗎？完了。

本院三十二學年度各委員會一覽

會一覽

本學年度本院各種委員會業已聘定，茲錄如後：（各委員名次，除主席委員外，均以姓氏筆畫多少爲序。）

建築委員會

- 主席 廖世承
- 委員 朱有琳 汪西林 金兆均 周啟

- 委員 胡榮魁 袁仲仁 陳傳璋 張雲谷

編譯委員會

- 主席 宗 威
- 委員 王頌如 王 越 皮名舉 阮 真

委員 皮名舉 汪西林 沈同治 宗 威
 金兆均 陳傳璋 唐學詠 馬宗霍
 高覺敷 章元石 程宗潮 楊善基
 謝扶雅

五週紀念籌備委員會
 主席 廖世承
 委員 朱有燾 汪西林 沈同治 谷延嵩
 金兆均 胡榮魁 唐學詠 葛衢康
 趙敏學 趙柏年 諸琳宇 錢基博
 錢亞新

委員 阮雁鳴 李劍農 汪芾封 涂 文
 洪 澗 姚公書 胡昭聖 彭先蔭
 楊善基 錢基博 錢亞新 駱鴻凱
 謝扶雅

社會教育推行委員會
 主席 廖世承 副主席 汪西林
 委員 朱有光 阮雁鳴 孟憲承 易克禔
 胡榮魁 陳孝禪 郭一岑 程宗潮
 張文昌 董渭川 羅榮宗

課外作業指導委員會
 (主席) 汪西林
 委員 (朱有光 沈同治 汪梧村 李振聲
 俞晉祥 唐學詠 涂 文
 陳奎生 曹庸方 張雲谷 厲鼎勳
 衛生委員會

主席 劉志燮
 委員 汪西林 曹昌壽 谷延嵩 段開非
 陳奎生 俞晉祥 葛衢康 趙敏學
 趙柏年 顧昌棟

兼貸金審查委員會
 主席 廖世承

改選院務會議教授代表

本院院務會議時有教授代表出席，本年度改選前，由各教授互選開票結果：孟憲承、沈同治、高覺敷、李劍農、曹子通、錢基博、周邦式七位先生當選。董渭川、張雲谷二位先生為候補當選云。

本年度新聘教職員題名錄

再續

涂 文先生 體童科教授

學歷——前國立南京高等師範體育專科畢業

畢業

經歷——歷任江蘇第四第五中學，河南省立第一師範學校體育主任，美國愛我華大學體育學士

科學問答彙錄

東南大學助教，北京大學，中央大學教員，北平師範大學女子文理學院講師，國立清華大學專任講師及代理體育主任，國立西南聯合大學副教授，國立雲南大學教授兼體育衛生組主任。

著作——唱遊教材示範（在脫稿中）

本院雙十節所提出之科學問題二十四則，已載上期旬刊。是日應徵之答案，早經評閱完畢，其結果如下：

- A組 陳桐華 一年級 教育系
- A組 黃必文 五年級 教育系
- B組 戴錦霞 四年級 教育系
- B組 陳含珍 四年級 教育系
- B組 朱梅芳 四年級 教育系
- B組 劉鑑清 四年級 教育系
- B組 易忠壽 四年級 教育系
- C組 黃必文 五年級 教育系
- C組 戴錦霞 四年級 教育系
- C組 陳含珍 四年級 教育系
- C組 朱梅芳 四年級 教育系
- C組 劉鑑清 四年級 教育系

彭嘉年 國外科

F組 楊傑如 三年級 教育系

至於各問題之正確解答，會由理化學會
 請理化系李仲麟，羅維生，鄧鈞，陳瓊華
 陳思卓，俞近義，羅齊遠，張明生諸同
 學執筆，然後請章主任元石及吳浩青先生
 加以核閱，該會同人對於此項工作，雖曾
 特別慎重從事，然錯誤恐亦難免，倘諸
 君諸君指正為成。其答案彙錄如下：

(A)組

(1) 軍隊行過橋時，何以須呼口令「散步
 ，走」？

答：軍隊隊伍正步走，為週期運動，有其
 頻率，按本身有其自然頻率，因有規
 則之步伐而發生共振作用。若兩頻率
 之值相近，則橋之振幅甚大，有斷壞
 之虞。若是散步走，則無共振作用。

(2) 男子刮鬚後，先塗肥皂，是何緣故？

答：肥皂鹼性，能滑潤皮膚，減少摩擦
 作用。又鬚內含有蛋白質，稍溶於
 水，故可使鬚軟化而易刮。

(3) 女子梳頭，先敷乾粉，何故？

答：乾粉敷面後，能與皮膚間增加摩擦
 作用，使汗毛容易脫。

(4) 粗鹽有苦味，且易潮解，何故？

答：因粗鹽含有氯化鎂(MgCl₂)，故有苦

味，且易吸收水分而潮解。

(B)組

(1) 青辣椒經日晒後，變成白色，何故？

答：青辣椒經日晒後，因水份蒸發，而生
 酸度之變更，於是其中所含 anthocyanin
 之色亦異至某酸度時，其色種
 即變淡白。

(2) 豆腐漿加鹽則膠結加糖則否，何故？

答：豆腐漿內含有蛋白質……等膠體，
 故為一種膠狀分佈，此種膠體微粒均
 帶有電荷，此乃由於表面上所吸收之
 離子使然，微量之雜質足可供給此離
 子之來源，水中之 H₂O 與 OH⁻ 亦即
 其中之一種，此種帶電荷之粒子因同
 電性而相斥，故懸浮於液中。但如遇
 有帶異性電荷之離子存在，則此等帶
 電之懸浮粒子即被中和，因而膠結成
 沉澱。食鹽為電解質，在水中解離為
 離子，此等帶電離子與豆腐漿中之懸
 浮膠體質點之帶異性電荷者生中和作
 用，故此乃膠體膠結而沉澱，但糖為
 非電解質，故無上述現象。

(3) 煮南瓜蘿蔔等菜須加鍋蓋，則易熟。

如半途揭蓋一次，則煮熟所需之時間
 較不揭蓋者為多，何故？

答：鍋蓋既可使鍋內之熱量不外散，又可

增高蒸氣壓力，使鍋內水之沸點在
 100°C 以上，若半途揭蓋，既散失熱
 量，又使蒸氣壓力突減，當熱不利。

(4) 浴後須用毛巾拭乾身體，否則易發涼
 ，何故？

答：浴後身上附有一層水分，若不擦乾，
 則水分吸收體熱而汽化，水之汽化熱
 很大(539)克卡，勢必吸去體熱很多
 ，而體溫陡降，以致發涼，所以非用
 布揩乾身體不可。

(C)組

(1) 辣椒生長何以自青綠變為紅色？

答：花及果實之有顏色，乃因其中含有一
 種 Anthocyanins 為屬於前質之配糖
 類(Glycosides of phenolic substances)
 ，故易分成葡萄糖及 Anthocyanins
 ，游離之 Anthocyanins 為紫色
 ，其與酸之化合物為紅色，與鹼之化
 合物則為藍色。(Anthocyanins) 計
 有三種，均有同構造式，惟所含酚質
 中之 OH 基數目不同，cyanidin ch
 loride 即其一，此物為紅色，加鹼後
 即大水面成紫色或藍色，故 Ando
 cyanins 之色隨 OH 值而異，可自紅
 色變為藍色……而至紫色。大
 辣椒為花果之類，亦含有 Anthocyan

答：當其酸度在某一定值時為青綠色，但在另一酸度時則為紅色，所以青椒之變紅不過是所含 Anthocyanin 在不同酸度時所表現之顏色而已，除此外其他顏料及無色複化合物之存在亦足以影響顏色之淺深。

(5) 水豆腐用水煮不起泡，用油煎起，何故？

答：水的沸點為 100°C ，沸騰後無論如何溫度不會再升。所以只有接觸鍋面及表面之水才能得熱汽化，至於含在豆腐中的水則不能汽化，故用水煮不起泡。油的沸點約為 300°C 燒熟後，其溫度在 100°C 以上，此際將豆腐投入滾油中，則因溫度甚高，豆腐裏面的水分亦得熱汽化，體積膨脹，壓力甚大，致使豆腐生成許多氣泡。

(3) 植物油燈之玻璃罩上，接一長紙筒，何以會使燈光更亮？

答：燈內空氣因受燈焰之熱而膨脹，密度會減小，燈內下部火焰附近之氣壓，較其在同高度空氣外之氣壓為低，故冷空氣由中從燈下端燈身四圍之小孔吸入，使熱空氣向罩口上昇。起要流作用，不斷供給新鮮空氣，以利燃燒，若於罩上接一長紙筒，則使罩下端燈側小孔處

內外氣壓之相差愈甚，通氣愈暢，燃燒愈旺，故燈光更亮。此即工廠中之烟窗同一道理。若不慎注油過滿，浸及燈側之一排小孔，便置外空氣無法從下端擠入，則雖加長紙筒亦無用。非將油倒出，使小孔通氣不可。

(4) 煤爐火焰呈淺藍色，何故？

答：煤爐燃燒多不完全，有一氧化碳 CO 發生，故火焰呈淺藍色。

D 組

(1) 晴天天空何以作蔚藍色？

答：光線遇大小約與光波波長相仿之微粒物質發生繞射。若遇更小之微粒則生散射。空氣之分子，使光線散射。波長愈短者散射愈甚。日光中之藍色較黃紅色之光波為短，故大氣中受日光照射之各分子，皆可視作藍光之出發點。故晴天天空作藍色。太陽接近地平線時，其光線在大氣層中所經之路程較長，其藍色之成份因散射而消失大半，故日出日沒時其色似覺較紅。

(未完)

教育系學生利用暑假完成兩大研究工作

本院教育學系為增進學生研究教育學術之能力起見，設置高年級選修課程「教育研究法」一種，由朱有光博士講授。復為求理論與實際互相聯繫，與循與事實打成一片計，曾於第二學期之始，按照選習者之志趣，分設藍田教育調查，與青年心理研究兩組，分別計劃進行實際活動，藉收知行合一，以收致用之效，兩組工作均由朱博士親任指導。

藍田教育調查組工作目的在：1. 發現教育事實；2. 研究教育需要；3. 考察教育效率；4. 建議改進方案。參加者有史後成，周慶輝，周樹鑫，潘慶元，陳含珍，張秉中，侯德輝，梁澤蓮，李秉賢，蕭貞福，劉德興，田增佑等十二人，推田增佑為組長。設調查隊三，推潘慶元，史後成，周樹鑫三君分任領隊。對於藍田及附近十里以內之中等學校，鎮內及玉田鄉之國民教育與社會教育等項，並有關研究之行政與財務機關，均經分別調查，暑假期間留校同學均曾親視實地，分析整理，並編製報告書。書分七章，推田增佑君任總編輯兼寫緒論與總結，梁澤蓮君寫藍田教育之社會背景，周樹鑫君寫藍田中等教育概況，陳含珍劉德興三君合寫國民教育，史後成君寫社會教育。各書都入萬餘言，圖表八十餘頁，已全部完成，裝兩厚冊

，開辦存本院圖書館，供師生參閱云。

青年心理研究組以本院附屬中學學生個人人格特性為研究對象，其研究範圍：自初中一至高中二年級共二百七十四人，每人施以體格、智力、學校成績、性情、社會生活、興趣及道德等七方面包括實足年齡、健康、衛生習慣、營養、抽象智力、繼續智力、學業成績、操行成績、情緒控制、心理健康、內外傾、社交智力、領導才、交友、課外活動、藝術、理論、經濟、機械、軍事、政治、社會、道德興趣、道德標準及道德行為等二十五項特性之測驗與調查，彙集結果，製繪附中學學生個人人格特性圖。此項研究之主要目的有四：1. 供附中教學、訓導及各該生本人之參考；2. 作指導升學與就業之依據；3. 供青年心理及其有關課程學理上之印證；4. 備教育系師生之繼續研究。參加工作人員計有徐志良、程希賢、葉在蘭、楊梧秋、曾怡於、易忠霖、周慶鴻、張夏安等八人，推張夏安為組長。因此項工作頗為繁重，故在學年結束前只完成編製或修訂各種測驗或調查問卷及在附中教育研究室王鈞幹事助導之下向附中學生施行等工作。至於結果之統計，資料之整理，個人人格特性圖之製繪等艱鉅工作，因暑假假期內，一部

分工作者離院，乃由該系留院同學黃必文、楊達聰、周慶鴻、易忠霖、葉在蘭、戴錦霞、朱致芳、張夏安等八人續成。研究結果，製成附中學生個人人格特性圖兩份計四百九十四幅，除一份送附中存查外，餘一份送該系辦公室，備師生之繼續研究云。

學會動態

一、數學學會 數學學會本屆幹事業經改選，並推定劉謬夫擔任總幹事，李石立擔任學術幹事，周典擔任文書幹事，梅安廉擔任康樂幹事，文兆月擔任事務幹事，第一次幹事會議已於月之九日舉行，對本期會務有週密之討論云。

又該會於本月（十月）十七日假聯誼社舉行迎新及本學期第一次全體會員大會計出席陳傳璋等七十餘人，首由主席劉謬夫報告並致歡迎詞後，即請陳主任傳璋及新教授彭先餘、龍季和二先生相繼致詞，旋又討論提案，通過該會修正會章，末由龍成基同學等表演餘興，節目甚多，且均極精彩。

二、理化學會 理化學會幹事會已於十月三日改選完竣，改選結果如下：總幹事為鄭明生，副總幹事為曾廷瑛，學術幹事

為鄭忠思，化學幹事為陸佩蘭，物理幹事為黃錫浴，游藝幹事為陳佳頤，體育幹事為李錫銘。李世弘、倪錦雲二同學則為候補幹事。該幹事會成立後除已呈請院方備案外，聞對於各項會務工作均正積極進行云。

該會為明瞭藍田附近各工廠之近况起見，曾於十月十一日上午，組織一工廠參觀團，赴藍田各工廠參觀，參加同學四十餘人，由吳培堯先生率領，據稱參觀結果印象頗為良好云。又該會曾於十月廿二日假本院聯誼社舉行迎新大會，到會會員甚為踴躍，首由主席致詞，再由新同學代表致答詞畢，舉行自我介紹，最後餘興則由游藝幹事陳佳頤同學出而主持，全場情緒甚為熱烈，大家均以狂歡之熱情表示對新同學之歡迎云。

青年團本院分團部舉行大會

三民主義青年團本院分團部於十月三十一日上午九時，假本院大禮堂舉行宣誓典禮，同時慶祝團長五十壽辰，舉行分團成立大會。屆時到會新舊團員約四百餘人，儀仗隆重，精神團結。監督者為團院長。

又該團於是日下午二時在本院大操坪，開交誼會。參加者為該團全體同志。除茶點外，尚有交換禮物，各項遊戲，融和之氣，洋溢全場，極一時之盛云。